

Лю Лифэнь

ЛИНГВИСТИКА ОБЩЕСТВЕННЫХ ЗНАКОВ: ТЕРМИНОЛОГИЯ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ, КЛАССИФИКАЦИИ

В настоящее время общественные знаки в России изучены недостаточно, в отличие от Китая, где этот объект регулярно исследуется, в особенности в аспекте перевода. Существуют различные взгляды на терминологические наименования, дефиниции, функции общественных знаков. В статье рассматривается соответствующая терминосистема, а также определения и классификации общественных знаков. Предпринята попытка прояснить данные вопросы с целью содействия разработке лингвистической теории общественных знаков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 113-116. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Дословный перевод почти всех заглавий позволил сохранить смысл оригинала. Один из романов был озаглавлен на английском языке по-новому, а название другого было сильно искажено.

Список источников

1. **Борев Ю. Б.** Эстетика. Теория литературы: энциклопедический словарь терминов. М.: Астрель; АСТ, 2003. 574 с.
2. **Ибраева А. Ф.** Паратекст и интерпретация: практический анализ (на материале произведения А. Кристи “Sparkling cyanide”) // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 9 (51). С. 137-140.
3. **Колотов А. А.** Паратекстуальный подход в современном литературоведении // Филология и лингвистика: современные тренды и перспективы исследования: сборник материалов I Международной заочной научно-практической конференции (г. Краснодар, 30 сентября 2011 г.). Краснодар, 2011. С. 37-41.
4. **Литературная энциклопедия терминов и понятий** / РАН; ИНИОН; гл. ред. и сост. А. Н. Николюкин. М.: Интелвак, 2003. 1596 с.
5. **Литературный энциклопедический словарь** / под общ. ред. В. М. Кожевникова и П. А. Николаева. М.: Советская энциклопедия, 1987. 750 с.
6. **Словopedia** [Электронный ресурс]. URL: <http://slovopedia.com> (дата обращения: 07.12.2017).
7. **Толчеева К. В.** Паратекст и его функции в драматургическом дискурсе (к проблеме диалогизации текста драмы): монография. Липецк: ЛГПУ, 2008. 171 с.
8. **Уэльбек М.** Платформа / пер. с франц. И. Радченко. М.: Иностранка, 2003. 344 с.
9. **АВВУ Lingvo 12** [Электронный ресурс]: электронный словарь. АВВУ Software, 2006.
10. **Genette G.** Seuils. P.: Edition du Seuil, 1987. 388 p.
11. **Houellebecq M.** Extension du domaine de la lutte. P.: J'ai lu, 1999. 155 p.
12. **Houellebecq M.** La carte et le territoire. P.: Flammarion, 2010. 428 p.
13. **Houellebecq M.** La Possibilité d'une île. P.: Fayard, 2007. 474 p.
14. **Houellebecq M.** Les particules élémentaires. P.: J'ai lu, 2001. 316 p.
15. **Houellebecq M.** Piattaforma. Nel centro del mondo / trad. di Sergio Claudio Perroni. Milano: Bompiani, 2003. 304 p.
16. **Houellebecq M.** Plateforme. P.: Flammarion, 2001. 369 p.
17. **Houellebecq M.** Platform / transl. by F. Wynne. L.: Vintage, 2003. 362 p.
18. **Houellebecq M.** Soumission. P.: Flammarion, 2015. 300 p.
19. **Le Petit Robert 2012**: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / texte remanié et amplifié sous la dir. de J. Rey-Debove et A. Rey. P.: Le Robert, 2011. 2837 p.

**THE TITLE AS AN IMPORTANT COMPONENT OF A PARATEXT
AND THE SPECIFICITY OF ITS TRANSLATION**

Likhodkina Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

*Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow
irina.lihodkina@gmail.com*

The article deals with the concept of a paratext and the degree of its development in Russian and foreign philology. The elements of the paratext, divided into peritext and epitext, are studied. Particular attention is given to the title as an important component of the paratext. The author carries out a comparative analysis of the titles of the novels by the French writer M. Houellebecq and their translations into the Russian, English and Italian languages. Also the degree of adequacy of the translated titles to the original ones is analyzed and the deformations are revealed. Finally, the results of the study are summarized and conclusions are drawn.

Key words and phrases: paratext; peritext; epitext; title; Houellebecq; translation.

УДК 81

В настоящее время общественные знаки в России изучены недостаточно, в отличие от Китая, где этот объект регулярно исследуется, в особенности в аспекте перевода. Существуют различные взгляды на терминологическую наименования, дефиниции, функции общественных знаков. В статье рассматривается соответствующая терминосистема, а также определения и классификации общественных знаков. Предпринята попытка прояснить данные вопросы с целью содействия разработке лингвистической теории общественных знаков.

Ключевые слова и фразы: общественные знаки; семиотика; лингвистическая терминология; публичные директивы; языковой ландшафт; определения; классификации.

Лю Лифэнь, д. филол. н., профессор

*Исследовательский центр переводоведения Гуандунского университета
иностраных языков и международной торговли, Китайская Народная Республика
liulifen2016@hotmail.com*

**ЛИНГВИСТИКА ОБЩЕСТВЕННЫХ ЗНАКОВ:
ТЕРМИНОЛОГИЯ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ, КЛАССИФИКАЦИИ**

1. Введение

В окружающем нас мире повсюду встречаются вывески, объявления, указатели, призывы, инструкции, постеры, плакаты. «Они тесно связаны с нашим существованием и деятельностью, предоставляют удобства

для нас во всём, регулируют наше поведение, определяют каждый наш шаг, информируют, запрещают, разрешают, побуждают, предостерегают, просят, пугают, спасают и обнадеживают, определяют наш образ жизни, культуру, менталитет, национальный характер, то есть формируют как определенный социальный мир, так и нас как личность, представляющую этот мир» [4, с. 229-230]. В современной науке существуют различные взгляды на знаки окружающей среды. Дискуссионными являются вопросы их терминологических номинаций, семантизаций, классификаций и др.

2. О терминах

В лингвистической литературе отсутствует терминологическое единообразие в отношении единиц данного типа. Применительно к ним в русском, китайском и английском языках представлено значительное количество терминов.

Так, в русском языке существуют выражения «публичные директивы», «информативно-регулирующие указатели», «информативно-запретительные знаки», «инструктивные общественные указатели», «публичные надписи», «публичные объявления», «общественные знаки», «предписывающие знаки», «вывески» и т.д. В настоящее время чаще всего используется термин «общественные знаки». В английском языке также имеется несколько номинаций, например “signs”, “signage”, “public signs”, “English translation of public signs”, “environmental communication notices and signs” и т.д. Активно используются термины “public signs”, “signs или signage”. Чжао Нань, Хуан Чжунлянь считают, что “signs” употребляется шире, чем “signage” и “public signs”, и мы должны выбрать “signs” как основной термин для обозначения текстов такого типа [19, с. 10]; большинство исследователей согласно с этим мнением. В китайском языке – много соответствующих терминов, в частности “公示语” («публичные объявления / общественные знаки»), “社会用语” («общественные знаки»), “标识语” («опознавательные знаки»), “标示语” («указатели»), “标语” («лозунги»), “告示语” и “揭示语” («объявления разных типов»), “公共告示” («публичные объявления / публичные надписи»), “指示语” («предписывающие знаки / директивные знаки»), “提示语” («указатели, напоминающие о чём-либо»), “牌示语” («вывески»), “警示语” («предупреждающие указатели»), “语言风貌” («языковой облик»), “语言景观” («языковой ландшафт») и т.д. Сегодня выражение “公示语” («публичные знаки / общественные знаки») используется как основное терминологическое наименование текстов обсуждаемого типа. Разнообразие терминов обусловлено различием подходов к исследованию данных текстов. В нашей работе используется термин «общественные знаки».

3. Дефиниции общественных знаков

В современной науке представлены различные определения общественных знаков. Приведём некоторые интерпретации данного и смежных понятий.

«Общественные знаки – условное соответствие английскому термину *public signs* – особый тип текстов официально-делового стиля, которые отличает ряд характеристик: краткость объема, стандартизованность, однозначность, императивность, обобщенность адресата, бессубъектность, отсутствие эмоционально-экспрессивной окрашенности, функциональная направленность на регулирование поведения граждан при помощи информирования или напоминания потенциальным адресатам о необходимости соблюдения принятых в обществе норм поведения» [1, с. 159].

«Публичные директивы представляют собой дорожные знаки, объявления и таблички, которые вывешиваются в общественных местах и регулируют поведение граждан, предписывая им поступать в соответствии с указаниями прескриптора» [5, с. 1].

«Общественные знаки являются непосредственными регуляторами поведения и выразителями норм той или иной культуры посредством языка» [2, с. 318].

«Публичные объявления – широкое и неоднородное языковое явление, в состав которого входят разнообразные по тематике, композиции и стилю письменные высказывания. Они связаны с единой коммуникативной ситуацией (пребывание человека в общественном месте) и характеризуются, таким образом, общей функцией (предписывают человеку какие-то действия или предоставляют информацию) и сферой бытования (общественное место)» [3, с. 84].

Общественные знаки открыто извещают, указывают, предостерегают, предупреждают, предоставляют обществу информацию, которая тесно связана с его жизнью, деятельностью, производством, экологической безопасностью; при этом используются как вербальные, так и иконические знаки [9, с. 38-42]. В 2017 году Люй Хэфа усовершенствовал эту дефиницию: общественные знаки открыто извещают, указывают, напоминают, предостерегают, предупреждают, предоставляют и разъясняют обществу информацию в данный момент, в данных условиях и в связи с данной ситуацией вербальными или невербальными средствами; эта информация тесно связана с жизнью, деятельностью, производством, экологической безопасностью и системой профессий общества. Общественные знаки главным образом являются традиционным СМИ. Они могут быть условными и безусловными [14, с. 80].

Под общественными знаками понимается особый тип текстов, которые часто встречаются в общественных местах и выражены вербальными или иконическими знаками или сочетанием вербальных и иконических знаков, предъявляют какое-либо требование к публике или вызывают у неё внимание [21, с. 43].

Общественные знаки предоставляют публике необходимую информацию в общественных местах, к ним следует отнести опознавательные знаки, указательные знаки, дорожные знаки, лозунги, объявления и предупреждающие указатели [10, с. 63].

Общественные знаки представляют собой тексты особого делового стиля с какой-либо коммуникативной целью, которые читает или слушает публика, они содержат письменную или коррелированную с ней информацию (иконическую или звуковую) [12, с. 129].

Общественные знаки являются произведениями письменной или устной речи особого типа с определённой коммуникативной целью, предоставляющими информацию людям в общественных местах, иногда среди них используются иконические знаки, способствующие лучшему пониманию информации [17, с. 132].

Резюмируя обзор различных определений, мы полагаем, что общественный знак представляет собой один знак или группу многомоделных знаков, характеризующихся особой коммуникативной целью и определённой функцией в общественных местах. «Понятие “знак” нельзя ограничить только словами и высказываниями, поскольку оно является более широким и охватывает множество других явлений, которые выходят за пределы компетенции лингвистики» [3, с. 87].

4. Классификации общественных знаков

Существуют различные классификации общественных знаков на функциональном основании. Среди функций общественных знаков наиболее востребованными и значимыми являются функции прикладная, инструкторная и прагматическая (социальная) [6, с. 77]. Первые две функции характеризуются предоставлением информации; выделяются четыре вида соответствующей информации: инструктивная, напоминающая, ограничительная и принуждающая. Последняя (прагматическая) функция связана с тем, что общественные знаки используются разнообразно, в зависимости от типов коммуникантов и мест. Их употребление преследует конкретные цели и формирует прагматический эффект, включает в себя не только предоставление информации, но и возбуждение интереса или призыв к действию, регламентирование поведения людей, в конечном счёте обслуживание потребностей общества.

Традиции классификации функций общественных знаков на Западе и в Китае различны. Например, J. Culler (Дж. Каллер) выделяет инструктивную, обслуживающую и запретительную функции [18, с. 47]; Ло Сюаньминь, Ли Шиван – инструктивную, предписывающую и образцовую [11, с. 66]. Европейские исследователи разграничивают напоминающую, инструктивную, извещающую и принуждающую функции [22, с. 105]. Бэй Чжу, Шань Айминь дифференцируют инструктивную, предписывающую, ограничительную и принуждающую функции [6, с. 77]. К данной типологии Нью Синьшэн добавил убеждающую и агитирующую [16, с. 90], а Люй Хэфа – запретительную, предупреждающую, информирующую, разъяснительную, воспитательную, управленческую и распространительную функции [15, с. 22]. Вэй Хайбо, Лю Цюаньфу разделяют общественные знаки на такие типы, как убеждающие, информирующие и предупреждающие [8, с. 83]. Лю Бэйюй добавил к этой дифференциации справочные [13, с. 138].

Вышеприведённые функциональные классификации в основном сходны. Мы принимаем в целом классификацию Люй Хэфа, но дополнительно выделяем убеждающую, призывающую и некоторые другие функции. В общем, по мере исследования материала типология общественных знаков разветвляется, становится более дробной.

Кроме функций общественные знаки могут классифицироваться и по другим основаниям. По характеру субъекта они подразделяются на официальные (то есть такие знаки, которые установлены органами власти – дорожные указатели, названия улиц и зданий и т.п.) и частные (установленные частным бизнесом – названия магазинов, рекламные щиты, афиши и др.) [20, с. 217]. По социальной принадлежности рассматриваемые знаки делятся на универсальные (общепринятые международные) и специальные (используемые администрацией, общественной группой, предприятием и др. в различных видах социальной деятельности). По способу подачи информации знаки подразделяются на статические и динамические. По видам информации – на собственно информацию, инструкцию, запрет и предупреждение [4, с. 232-234]. По содержательной направленности – на вывесочные, лозунговые, опознавательные, объявляющие и разъяснительные [7, с. 27]. По сфере использования – на транспортные, коммерческие, туристические, защищающие окружающую среду и др. По типу носителя – на таблички, вывешивающиеся на стенах, столбах и т.д., электронные экраны, рекламу на автомобилях и т.д. По материалу носителя – на бумажные, металлические, керамические, деревянные, каменные и т.д. По времени действия – на постоянные и временные; по количеству языков – на одноязычные, двуязычные и многоязычные; по форме языкового выражения – на устные и письменные. По способу экспликации информации – на вербальные знаки, иконические знаки или сочетания вербальных и иконических знаков.

Рассмотренные выше различные термины, дефиниции и классификации показывают, что общественные знаки являются объектом регулярного научного осмысления. Разнообразие терминов, определений и типологий обусловлено различием подходов к исследованию данного объекта. Это свидетельствует о несомненной актуальности и научной значимости системного рассмотрения лингвистической проблематики, связанной со структурными, семантическими и функциональными особенностями общественных знаков.

Список источников

1. **Вежбицкая А.** Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М.: Языки славян. культуры, 2001. 272 с.
2. **Медведева Д. И.** Общественные знаки как объект сопоставительного исследования (на материале германских и славянских языков) // Многоязычие в образовательном пространстве: сборник статей к 60-летию профессора Т. И. Зелениной: в 2-х ч. / под ред. А. Н. Утехиной, Н. М. Платоненко, Н. М. Шутовой. М.: Флинта; Наука, 2009. Ч. 1. Филология. Лингвистика. С. 318-321.

3. Покровская Е. А., Дудкина Н. В., Кудинова Е. В. Речевые жанры в диалоге культур. Ростов-на-Дону: Foundation, 2011. 200 с.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/SLOVO, 2008. 262 с.
5. Шорина Л. В. Публичный директив и его место в системе речевых актов (на материале американского варианта английского языка и русского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2007. 18 с.
6. 北竹, 单爱民. 谈英语公示用语的语言特点与汉英翻译. 北京第二外国语学院学报, 2002 (5): 76-79 (Бэй Чжу, Шань Айминь. О языковых особенностях общественных знаков на английском языке и переводе общественных знаков с китайского на английский // Вестник Второго Пекинского института иностранных языков. 2002. № 5. С. 76-79).
7. 卞正东. 论标示语的翻译. 上海翻译, 2005 (1): 27-31 (Бянь Чжэндун. О переводе указателей // Шанхайский перевод. 2005. № 1. С. 27-31).
8. 魏海波, 刘全福. 公示语英译中的语用关联分析. 绍兴文理学院学报(哲学社会科学版), 2007 (2): 83-87 (Вэй Хайбо, Лю Цюаньфу. Анализ прагматики в переводе общественных знаков с китайского на английский // Вестник Шаосинского гуманитарного и технического института. 2007. № 2. С. 83-87).
9. 戴宗显, 吕和发. 公示语汉英翻译研究——以 2012 年奥运会主办城市伦敦为例. 中国翻译, 2005 (6): 38-42 (Дай Цзунсянь, Люй Хэфа. О переводе общественных знаков с китайского на английский – на примере города Лондона, столицы Олимпийских игр 2012 // Китайский перевод. 2005. № 6. С. 38-42).
10. 丁衡祁. 努力完善城市公示语 逐步确定参照性译文. 中国翻译, 2006 (6): 63-67 (Дин Хэнци. Стараемся совершенствовать общественные знаки городов, постепенно устанавливать определённый тип перевода как образцовый // Китайский перевод. 2006. № 6. С. 63-67).
11. 罗选民, 黎土旺. 关于公示语翻译的几点思考. 中国翻译, 2006 (4): 66-69 (Ло Сюаньминь, Ли Шиван. Немного о переводе общественных знаков // Китайский перевод. 2006. № 4. С. 66-69).
12. 龙江华. 国内公示语汉英翻译研究述评. 语文学刊, 2007 (9): 128-131 (Лон Цзяньхуа. Обзор исследований перевода общественных знаков с китайского на английский в Китае // Филология. 2007. № 9. С. 128-131).
13. 刘白玉. 禁止性公示语汉英翻译错例分析. 沧桑, 2008 (2): 138-139 (Лю Бэйюй. Анализ ошибок перевода запретительных общественных знаков с китайского на английский // Превратности судьбы. 2008. № 2. С. 138-139).
14. 吕和发. Chinglish之火可以燎原?——谈“新常态”语境下的公示语翻译研究. 上海翻译, 2017 (4) (Люй Хэфа. Из искры “Chinglish” может разгореться пожар? – О переводе общественных знаков // Шанхайский перевод. 2017. № 4).
15. 吕和发. 公示语的功能特点与汉英翻译研究. 术语标准化与信息技术, 2005 (2) (Люй Хэфа. О функции и переводе общественных знаков с китайского на английский // Стандартизация терминов и информационная технология. 2005. № 2).
16. 牛新生. 公示语文本类型与翻译探析. 外语教学, 2008 (3): 89-92 (Ню Синьшэн. О типах текстов и переводе общественных знаков // Обучение иностранным языкам. 2008. № 3. С. 89-92).
17. 皮德敏. 公示语及其汉英翻译原则研究. 外语学刊, 2010 (2): 131-134 (Пи Дэминь. Общественные знаки и принципы их перевода с китайского на английский // Вестник иностранных языков. 2010. № 2. С. 131-134).
18. 樊桂芳. 公示语翻译的互文性视角. 中国科技翻译, 2010 (4): 47-50 (Фань Гуйфан. Перевод общественных знаков в аспекте интертекста // Китайский научно-технический перевод. 2010. № 4. С. 47-50).
19. 赵楠, 黄忠廉. “公示语”英译调查与厘定. 中国科技翻译, 2015 (3) (Чжао Нань, Хуан Чжунлянь. Анализ перевода общественных знаков с китайского на английский и определение названия // Китайский научно-технический перевод. 2015. № 3).
20. 尚国文, 赵守辉. 语言景观研究的视角、理论与方法. 外语教学与研究, 2014 (2) (Шан Говэнь, Чжао Шоухуэй. Аспекты, теория и методы изучения лингвистического ландшафта // Преподавание и исследование иностранных языков. 2014. № 2).
21. 杨全红. 也谈汉英公示语的翻译. 中国翻译, 2005 (6): 43-46 (Ян Цюаньхун. О переводе общественных знаков с китайского на английский // Китайский перевод. 2005. № 6. С. 43-46).
22. 杨永和. 我国新世纪公示语翻译研究综述. 外语教学, 2009 (3): 104-108 (Ян Юнхэ. Обзор исследований перевода общественных знаков с китайского на английский в нашей стране // Преподавание иностранных языков. 2009. № 3. С. 104-108).

LINGUISTICS OF PUBLIC SIGNS: TERMINOLOGY, DEFINITIONS AND CLASSIFICATIONS

Liu Lifen, Doctor in Philology, Professor
Guangdong University of Foreign Studies, People's Republic of China
liulifen2016@hotmail.com

Currently, public signs in Russia are not studied enough, unlike China, where this object is regularly researched, especially in the aspect of translation. There are different views on terminological names, definitions, functions of public signs. The article considers the corresponding terminology system, as well as the definition and classification of public signs. An attempt is made to clarify these issues with a view to promote the development of a linguistic theory of public signs.

Key words and phrases: public signs; semiotics; linguistic terminology; public guidelines; linguistic landscape; definitions; classifications.